



ศิลปากร

นิตยสารรายสองเดือนของกรมศิลปากร

ปีที่ ๑๔

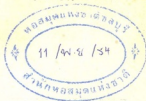
เล่ม ๒

กรกฎาคม

พ.ศ. ๒๕๑๘



ดศก ๐165/2518



สารบัญ

ปีที่ ๑๕ เล่ม ๒

กรกฎาคม

๒๕๑๘

๑. สารบัญเล่มนี้ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอฯ และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ หน้า ๑
๒. โครงการอำนวยการบรรณและขบรื่องเพลงไทย
โดยศิลปินอาวุโส กองการสังคึก กรมศิลปากร .. ๕๑
๓. การรักษาสืบปกรมของชาติ วรรณโก ณ สงขลา .. ๕๖
๔. พิธีเสนเื่อนของโอง มณเฑียรน์ ท้วมเจริญ .. ๖๘
๕. หนังสือ ปัญญา นิกยสุวรรณ .. ๗๓
๖. จังหวัดเลย ทวี อดายกุล .. ๗๕
๗. ศิลาจารึกจากวัดพันเตา เชียงใหม่ (พ.ศ. ๒๐๖๖) ชันส์ เพนซ์ .. ๑๐๓
๘. พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ศาสตราจารย์ หม่อมเจ้าสุภัททิศ ดิศกุล .. ๑๐๔
๙. กำอ่านศิลาจารึกวัดศรีอุโมงคำ ขร./๑๖ อักษรไทยสักขาม
ภาษาไทย จ.ศ. ๘๔๕ ได้มาจากวัดศรีอุโมงคำ ตำบลเวียง
อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย เทม มีเทม และ ประสาร บุญประคอง .. ๑๑๐

SILPĀKON

Vol. 19

July 1975

No. 2

CONTENTS

1. "San Somdet" (Letters Between Their Late Royal Highnesses Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Recording Project of Senior Musicians and Singers in Old-style Thai Tune by Music and Drama Division, Department of Fine Arts	" 51
3. Conservation of National Art Objects by Wannibha Na Songkhla	" 56
4. House Propitiation of Soung, a Thai Race at Supan Buri by Maneerat Toumcharoen	" 68
5. Nang Yai, a Shadow Play by Panya Nitayasuwan	" 73
6. Changwat Loey by Tri Amatayakul	" 79
7. Stone Inscription from Wat Pan Tao, Chiangmai (B.E. 2066) by Hans Penth	" 103
8. Avalokitesvara by Professor M.C. Subhadradis Diskul	" 104
9. Reading and Explanation of Thai Inscription CHR. 16 in Thai Fak Kham Character B.E. 2026, from Wat Sri U-mong Kam, Tambon Wiang, Amphoe Payao, Changwat Chiangrai by Toem Meetem and Prasarn Boonprakong	" 110



ศิลาจารึกจากวัดพันเตา เชียงใหม่ (พ.ศ. ๒๐๖๖)

ภาพถ่ายโดย อันส์ เทนธ์ พ.ศ. ๒๕๑๘

ศิลาจารึกจากวัดพันเตา เชียงใหม่ (พ.ศ. ๒๐๖๖)

ของ

ฮันส์ เพนธ์*

ศิลาจารึกแผ่นนี้เป็นหินทรายสีแกงอ่อน หักชำรุดเหลือเพียงส่วนเดียว สูง ๓๖ ซม. กว้าง ๑๘.๕ ซม.หนา ๕ ซม. ส่วนที่เหลือนี้ เดิมอยู่ที่วัดพันเตา ต. พระสิงห์ อ. เมือง จ. เชียงใหม่ ปัจจุบันเป็นสมบัติของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ เชียงใหม่

ตามคำจารึกที่ยังอ่านได้ คือ ส่วนต้นของ ๕ บรรทัดแรก ปรากฏว่า เมื่อ จ.ศ. ๘๘๕ (พ.ศ. ๒๐๖๖) มีผู้ถวายนา ๖๐๐๐๐ เปี้ย และข้าไว้ในศาสนา คำจารึกนี้อยู่ด้านหน้าศิลา เป็นอักษรฝักขาม ภาษาไทยวน (คำเมือง)

คำแปลจากอักษรฝักขาม เป็นอักษรไทยปัจจุบัน

- (๑) บีกาเมก [กิ]
- (๒) คาไทรวายสี
- (๓) ๘๘ [๕] ทวเม [อ]
- (๔) ไ [๓]^๑ ยินดีไวนา
- (๕) ๖๐๐๐๐ เปี้ย [ส] ๑
- (๖) ... [ยคำ]

คำอ่านปัจจุบัน

- (๑) บีกาเม็ก เคือน
- (๒) คำ ไทรวายสี
- (๓) ๘๘๕ ทัว เมื่อ
- (๔) ... ยินดีไวนา
- (๕) ๖๐๐๐๐ เปี้ย ข้า (สามควั ?)

* Dr. Hans Penh คณะสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

^๑ ตัวอักษรในวงเล็บเหลี่ยมเป็นอักษรที่อ่านไม่ชัด ถ้าในวงเล็บกลมเป็นคำเพิ่มเติมของข้าพเจ้า ตัวอักษรเอนเป็นอักษรที่เขียนอยู่ใต้ตัวอักษรที่นำหน้าในคำจารึกเดิม จำนวนจุดแสดงจำนวนโดยประมาณของตัวอักษรที่อ่านไม่ได้ . . . หมายถึงอักษรสองตัวที่เขียนเชื่อมต่อกันแบบอักษรควบ